

ENTRE EL CUERPO Y LA IMAGEN

**Compilación de conceptos, estrategias y actividades de promoción de lectura con personas
con discapacidad visual, para la construcción de un plan lector**

KARINA SÁNCHEZ TAMAYO

UNIVERSIDAD DEL QUINDÍO

FACULTAD DE CIENCIAS HUMANAS Y BELLAS ARTES

PROGRAMA CIENCIA DE LA INFORMACIÓN Y LA DOCUMENTACIÓN,

BIBLIOTECOLOGÍA Y ARCHIVÍSTICA

TRABAJO DE GRADO

ARMENIA QUINDÍO

2020

ENTRE EL CUERPO Y LA IMAGEN

Compilación de conceptos, estrategias y actividades de promoción de lectura con personas con discapacidad visual, para la construcción de un plan lector

KARINA SÁNCHEZ TAMAYO

**Trabajo Monográfico para optar el título Profesional en
Ciencia de la Información y la Documentación, Bibliotecología y
Archivística**

DIRECTOR DE TRABAJO DE GRADO

PATRICIA VILLEGAS CELIS

UNIVERSIDAD DEL QUINDÍO

FACULTAD DE CIENCIAS HUMANAS Y BELLAS ARTES

PROGRAMA CIENCIA DE LA INFORMACIÓN Y LA DOCUMENTACIÓN,

BIBLIOTECOLOGÍA Y ARCHIVÍSTICA

TRABAJO DE GRADO

YUMBO, VALLE DEL CAUCA

2020

TABLA DE CONTENIDO

INTRODUCCIÓN4

1. LA LECTURA Y SU PROMOCIÓN7

1.1. La promoción de lectura como herramienta de inclusión social7

1.2. La promoción de lectura más allá del libro11

1.3. La promoción de lectura, sus agentes y sus prácticas13

2. LA LECTURA Y EL CUERPO. PROMOCIÓN DE LECTURA CON POBLACIÓN CON DISCAPACIDAD VISUAL 17

2.1. Conceptos17

2.2. Estrategias23

2.3. Actividades28

3. ENTRE EL CUERPO Y LA IMAGEN. USO DEL CÓMIC EN LA CONSTRUCCIÓN DE UN PLAN LECTOR CON POBLACIÓN CON DISCAPACIDAD VISUAL 31

3.1. El lenguaje del cómic31

3.2. Estudio de caso. Proyecto *Club de lectura Cómic-Comunicándonos*34

3.2.1. Presentación34

3.2.2. Propósito del estudio de caso39

3.2.3. Preguntas de reflexión39

3.2.4. Métodos e instrumentos de recolección y análisis de la información40

3.2.1. Conclusiones. Lecciones y recomendaciones41

4. CONCLUSIONES46

5. ANEXOS48

6. BIBLIOGRAFÍA52

TABLA DE IMAGENES

Imagen 1. Plantillas globos de texto, exposición *Club de lectura Cómic Comunicándonos*36

Imagen 2. Textos adaptados sistema Braille, exposición *Club de lectura Cómic Comunicándonos* 36

Imagen 3. Adaptaciones *Matador*, exposición *Club de lectura Cómic Comunicándonos* 37

Imagen 4. Adaptaciones *Mafalda*, exposición *Club de lectura Cómic Comunicándonos* 37

Imagen 5. Población beneficiaria, exposición *Club de lectura Cómic Comunicándonos* 38

Imagen 6. Población beneficiaria, exposición *Club de lectura Cómic Comunicándonos* 39

INTRODUCCIÓN

La lectura se configura en la actualidad como herramienta de inclusión social y transformación de las condiciones culturales de cualquier población: es instrumento fundamental de construcción y acceso al conocimiento y a la información, forja intelectualidad y criterio, facilita el desarrollo personal y social, y, en este sentido, la accesibilidad a la misma funciona como principio y proyección del mundo contemporáneo. Esta situación exige de los distintos agentes que abordan la lectura y su promoción, el desarrollo de estrategias y actividades de fomento a la lectura, capaces de impactar espacios y poblaciones no convencionales, es decir, sin acceso permanente al desarrollo de actividades culturales cercanas al ejercicio lector.

En medio de este panorama, la presente investigación monográfica se presenta bajo la modalidad de compilación, y se encuentra dirigida a la selección y documentación de conceptos, estrategias, y actividades utilizadas en procesos de promoción de lectura, con personas con discapacidad visual (invidentes y baja visión), prestando particular atención al uso de imágenes, a través de la presentación del cómic, género literario cuya herramienta principal es la ilustración. Lo anterior, en búsqueda de la construcción de un plan lector, y a través de procesos de selección bibliográfica, revisión de estudio de caso, y ejercicios de interpretación y sistematización de la información documentada previamente.

En atención al propósito trazado, así como a los medios utilizados para su desarrollo, el presente trabajo de investigación monográfica es de carácter teórico – documental, y su desarrollo se da desde un enfoque hermenéutico. La investigación documental se define como “... una estrategia de comprensión y análisis de realidades teóricas o empíricas mediante la revisión, cotejo, comparación o comprensión de distintos tipos de fuentes documentales

referentes a un tema específico, a través de un abordaje sistemático y organizado” (Uriarte, 2020, p. 1). Esta metodología comprende: arqueología de datos, revisión y cotejo de información, e interpretación y formulación de conclusiones. Lo anterior se apoya en procesos de selección, revisión y documentación de fuentes bibliográficas, clasificadas de acuerdo a tres ejes conceptuales y de acción: la promoción de lectura, la promoción de lectura con población con discapacidad visual, y el uso de la imagen en el desarrollo de procesos de fomento a la lectura con esta población particular.

En cuanto al enfoque hermenéutico de la investigación que aquí se propone, se hace referencia y uso de dos perspectivas importantes en el desarrollo del mismo: la teoría fundamentada y el estudio de caso. De acuerdo con Darío Ángel, en su artículo: *La Hermenéutica y los métodos de investigación en ciencias sociales*, cada una de estas perspectivas funciona según condiciones singulares. La teoría fundamentada es definida “como un método de análisis cualitativo de los textos escritos, obtenidos como resultado de procesos de investigación” (Ángel, 2011, p. 15). Esta responde al proceso de selección bibliográfica expuesto anteriormente. El estudio de caso, por su parte, funciona metodológicamente a partir de la identificación y abordaje a un caso específico y determinado, “... el interés se centra en el caso, la explicación de éste no se remite a una teoría con pretensiones de universalidad y asume una ética de la interpretación como la forma de aproximarse a los hechos” (Ángel, 2011, p. 13-14). Esta última perspectiva se desarrolla teniendo en cuenta la experiencia de promoción de lectura con personas con discapacidad visual, que configura el proyecto *Club de lectura Cómic Comunicándonos*, desarrollado durante el año 2018 en la Biblioteca Centro Cultural Comfandi, en la ciudad de Santiago de Cali, en el marco de procesos de formación en Ciencias de la Información y la Documentación, Bibliotecología y Archivística, de la Universidad del Quindío.

En este sentido, este trabajo de investigación monográfica se encuentra enfocado en el área del Acto Lector, la cual, en tanto sistema de acciones dirigidas al desarrollo efectivo de procesos de comunicabilidad, a través de símbolos gráficos y fónicos, permite reconocer, organizar, predecir, recrear y evaluar los distintos contornos que definen las necesidades de determinada población, así como las herramientas, estrategias y actividades de promoción y fomento a la lectura, requeridas en función de las características y condiciones de la población señalada, su contexto, y su relación particular con el ejercicio lector. De acuerdo con lo anterior, se hace necesario explorar este campo de investigación para así poder obtener diversidad de nociones, datos y herramientas que aporten al desarrollo efectivo de procesos de inclusión cultural, desde el fomento y la promoción de la lectura.

La lectura, que sobrepasa el ejercicio de decodificación de símbolos escritos, y funciona como una acción integral en la que se lee el mundo y el libro, se plantea aquí como proceso potenciador, que, incluyendo la lectura personal y colectiva, en el caso específico: el uso de sistema Braille, sistema DAISY, y la lectura en voz alta, es también capaz de comunicar imágenes, sentimientos y percepciones. De esta manera, este trabajo de investigación pone particular atención a la promoción de lectura desde la imagen, específicamente, el género del cómic, como proceso innovador que, en diálogo con el propósito incluyente de la lectura misma, permite abordar el ejercicio de promoción de lectura con personas con discapacidad visual, desde el cuerpo y hacia la imagen, posibilitando tanto la formación de multiplicadores del acto lector, como el desarrollo de la lectura como experiencia sensorial y reflexiva.

1. LA LECTURA Y SU PROMOCIÓN

La lectura como acción multisensorial y reflexiva, funciona en la actualidad como punto de partida de los estados democráticos, en tanto es valorada como instrumento por excelencia, de construcción y acceso a la cultura y el conocimiento. Su promoción y fomento se expone a partir de diferentes conceptos y estrategias, que permiten visibilizar sus agentes y prácticas, su relación con el mundo, y su capacidad de convertirse en herramienta de inclusión social. A continuación, se exponen diferentes aristas de la promoción de lectura, y algunas de las condiciones de esta labor en el mundo contemporáneo.

1.1. La promoción de lectura como herramienta de inclusión social

De cara al reto global de construir una sociedad lectora, se plantea la necesidad de generar diferentes transformaciones institucionales, pero también epistemológicas y culturales, a propósito de escenarios, metodologías, poblaciones, y condiciones de acceso a material cultural y actividades de fomento a la lectura. En este sentido se da relevancia, tanto a las disposiciones institucionales y jurídicas que de manera global, nacional y local, buscan garantizar el acceso a la lectura, en tanto ejercicio de democratización cultural; como a las distintas herramientas de trabajo que han construido las Ciencias de la información y la Bibliotecología, esto es, todos aquellos conceptos y técnicas que se ocupan del análisis, recolección, clasificación, uso, almacenamiento, recuperación, difusión y protección de la información, y el conocimiento que reposa en los libros y demás dispositivos de la cultura escrita y gráfica.

Según el artículo 67 de la Constitución Política de Colombia: “La educación es un derecho de la persona y un servicio público que tiene una función social; con ella se busca el

acceso al conocimiento, a la ciencia, a la técnica, y a los demás bienes y valores de la cultura”.

De acuerdo con estas disposiciones constitucionales, desarrolladas en el marco de la consolidación de Colombia como estado social de derecho, se desprende, tres años más tarde, la Ley 115 de 1994, Ley General de Educación, que concibe la educación como “...un proceso de formación permanente, personal, cultural y social, fundamentada en una concepción integral del ser humano”. La educación se configura, así, como herramienta de inclusión social que, siendo responsabilidad del estado, se vincula íntimamente con el desarrollo de procesos culturales.

En este horizonte se articula la biblioteca, espacio históricamente dirigido al mantenimiento, conservación y difusión de conocimiento e información, y que, de acuerdo con el *Manifiesto en favor de las bibliotecas públicas*, desarrollado por la Unesco (1994), se plantea como objetivo:

la adquisición y generación de los conocimientos científicos y técnicos más avanzados, humanísticos, históricos, sociales, geográficos y estéticos, mediante la apropiación de hábitos intelectuales adecuados para el desarrollo del saber y el desarrollo de la capacidad crítica, reflexiva y analítica orientada al mejoramiento cultural y de la calidad de vida de la población, a la participación en la búsqueda de alternativas de solución a los problemas, y al progreso social y económico.

En ese mismo sentido, y de nuevo en el plano nacional, la Ley 98 de 1993, Ley del Libro y la Lectura, establece entre sus objetivos: “lograr la democratización del libro y su uso más amplio como medio principal e insustituible en la difusión de la cultura, la transmisión del conocimiento, [...] y el mejoramiento de la calidad de vida de todos los colombianos; [...] estimular el hábito de la lectura de los colombianos”. En atención a lo anterior, la lectura y el

libro adquieren, en Colombia y el mundo entero, la connotación de herramientas fundamentales en la construcción de procesos de democratización cultural.

Tales disposiciones jurídicas e institucionales, de la mano con el propósito consagrado en la *Convención de los derechos de las personas con discapacidad* (2006), desarrollado por la Organización de Naciones Unidas, que establece “promover, proteger y asegurar el goce pleno y en condiciones de igualdad de todos los derechos humanos y libertades fundamentales por todas las personas con discapacidad, y promover el respeto de su dignidad inherente”, respaldan la necesidad de garantizar que poblaciones con cualquier tipo de discapacidad, puedan ser partícipes de forma activa y equitativa en todos los espacios: académico, laboral, social y cultural. Esto es, que dichas poblaciones puedan ser incluidas en todo tipo de programas de formación y aprendizaje, que contribuyan al desarrollo de su capacidad intelectual e ingenio, y que, de este modo, posibiliten la conformación de autonomía, como individuos y como población.

En respuesta a lo anterior, se formula en el país la Ley 982 de 2005, por la cual se establecen normas tendientes a la equiparación de oportunidades para las personas sordas y sordo ciegas. De acuerdo con el estudio del Instituto Nacional para Ciegos, INCI¹: *Fomento a la lectura entre la población ciega y con baja visión de Bogotá D.C., mediante el acceso a libros en sistema DAISY y en sistema Braille* (2008), el desarrollo de actividades culturales con esta población, funciona positivamente dentro de procesos de rehabilitación y de desarrollo en el aprendizaje, los cuales posibilitan recuperar y/o mejorar la calidad de vida en todas las

¹ El Instituto Nacional para Ciegos INCI, desarrolla permanentemente estudios y contenidos de inclusión cultural con esta población, específicamente en el ámbito de la lectura, se recomienda revisar sus servicios de Centro Cultural y Biblioteca Virtual para Ciegos, los cuales buscan garantizar el acceso a la cultura a través del desarrollo de actividades multi-sensoriales de fomento a la lectura, así como de la disposición de libros hablados y otros contenidos digitales, adaptados a las necesidades particulares de esta población. En el segundo capítulo del presente documento se hará referencia a las distintas estrategias de promoción de lectura con población con discapacidad visual, desarrolladas en el país bajo la iniciativa de esta institución. Disponible en: <http://www.inci.gov.co/>

dimensiones: personal, familiar, académica, profesional y laboral. La importancia de la lectura en la construcción permanente de un modo de vida, se desentiende de determinadas capacidades o discapacidades, su acción es integral en el ser humano, y es responsabilidad de espacios y agentes dirigidos a la cultura y la educación, la generación de posibilidades de fomento a la lectura, capaces de ser inclusivas y diversas. Siguiendo a Michèle Petit, al objetivo que tiene la lectura de conocer el mundo, se suma el descubrimiento y la construcción de sí mismo: “En la lectura hay otra cosa más allá del placer, que es del orden de un trabajo psíquico [...] que nos permite volver a encontrar un vínculo con aquello que nos constituye, que nos da lugar, que nos da vida” (Petit, 2001, p. 70).

La lectura, en tanto ejercicio que construye al ser humano y contribuye a mejorar su calidad de vida, se presenta como actividad cultural por excelencia, capaz de ser promocionada y fomentada a través de la realización de adaptaciones con “ajustes razonables”,² que permitan lograr un acercamiento a poblaciones con cualquier tipo de discapacidad. Tales ajustes sólo son posibles a través de la experiencia compartida con dichas poblaciones, dado que de este modo se conocen sus necesidades y requerimientos, y, así mismo, se hallan acciones de respuesta que permitan establecer en diversos espacios, programas de promoción de lectura dirigidos a aquellos que tienen dificultad para acceder a servicios comunes.

De este modo la promoción de lectura se establece como herramienta de inclusión social, que, en función de disposiciones institucionales y jurídicas, aporta de manera efectiva al objetivo de mejorar la calidad de vida de la población, a través del desarrollo de estrategias y actividades

² La noción de ajustes razonables se refiere a la realización de “... modificaciones a situaciones concretas cuando una norma o política, sin ser en su origen discriminatoria, aplicada a una situación específica en la cual el destinatario de la misma es una persona en situación de discapacidad, deviene injusta y contraria al principio de igualdad material” (Finsterbusch, 2016, p. 227). En el plano nacional, esta noción está legislada por la Ley 982 de 2005, por la cual se establecen normas tendientes a la equiparación de oportunidades para las personas sordas y sordociegas. Esta noción será significativa en este trabajo de investigación monográfica, y será abordada con detenimiento en el segundo capítulo del presente documento.

culturales, en las que se incluyan ejercicios de lectura, escritura, oralidad y expresiones artísticas, capaces de ser desarrollados por cualquier persona.

1.2. La promoción de lectura más allá del libro

En la actualidad la lectura se configura como ejercicio democrático y cultural en el mundo, y aun cuando la globalización y avances tecnológicos ponen de manifiesto la necesidad de incluir nuevos formatos de acceso a la cultura escrita y gráfica, se sigue vinculando a la misma, la lectura, de forma casi exclusiva con el libro. Paulo Freire, maestro brasileño reconocido por su énfasis en el desarrollo de procesos de alfabetización que vinculan el contexto territorial y sociocultural, señala en su obra: *La importancia de leer y el proceso de liberación*, el lugar del mundo en el ejercicio lector: “La lectura del mundo precede la lectura del libro” (Freire, 2008, p. 105). Así las cosas, la lectura del mundo pone de manifiesto la importancia de otro tipo de lecturas que sobrepasan lo textual: la lectura de imágenes, situaciones, territorios, pero también la lectura del cuerpo, de sí y del otro.

En este sentido, la lectura no se encuentra desvinculada del mundo, de la dimensión real de la cotidianidad, que afecta a todos a partir de determinadas especificidades, ligadas al territorio, al contexto, y las costumbres y tradiciones del mismo. De acuerdo con Freire, si la lectura se vincula al mundo, a la realidad inmediata del lector, su relación es capaz de trasladarse del ámbito abstracto de la decodificación de signos, al ámbito concreto de la realidad y el mundo, desde los aportes que la lectura hace a los mismos. En esta medida, más allá de dejar a un lado la lectura textual, estas prácticas lectoras funcionan como herramientas para la interpretación de textos, pero también, para la comprensión y transformación del mundo.

De acuerdo con Guillermo Paredes, en su artículo: *Decodificación y lectura*, la decodificación de signos escritos sólo es parte del ejercicio lector, y no asegura la finalidad última del mismo, que pasa por la comprensión de las realidades que se construyen permanentemente en el mundo y en el libro: “Cuando comprendemos lo que decodificamos es que realmente estamos leyendo. Antes no. [...] tenemos que evitar caer en el error de quedarnos sólo con la decodificación, con la simple oralización de los textos” (Paredes, 2006, p. 4). La lectura, del mundo y del libro, pasa entonces por un ejercicio hermenéutico, que aspira a la comprensión de los distintos elementos que se manifiestan en el objeto de lectura.

Lo anterior, invita a pensar la lectura desde diferentes aristas. En un principio la lectura es presentada como un ejercicio sensorial, desarrollado por un cuerpo que se encuentra ubicado necesariamente en un lugar, un espacio en el mundo. Este espacio, que es el mundo en general, se encuentra habitado, al igual que la lectura, por la diversidad y la alteridad. La lectura se expone, entonces, como una acción vital y colectiva, que sobrepasa la cultura escrita. El lector, como parte del mundo, se inscribe en él desde la experiencia, en la que está implicada necesariamente la conformación social a la que corresponde. Desde este lugar en el mundo, y desde su lectura del mismo, el lector se reúne con el otro. El autor, el ilustrador, los personajes, el comentarista, el amigo, el profesor, el bibliotecario, el promotor de lectura, el otro; que provoca que la lectura se haga múltiple, y se configure en ejercicio colectivo.

La lectura como acción habitada por la alteridad, por la existencia del otro, cuyo mundo e historia pasan por un ejercicio de comprensión y afirmación de la diversidad, se configura en un acto político, de democratización e inclusión cultural, y, en esa medida, se plantea como primera necesidad del mundo contemporáneo. Una lectura que sobrepasa al libro, sin deshabitarlo, que incluye nuevos formatos, pero también, imágenes, situaciones y contextos. En este panorama, el

lugar del otro, de aquel que promueve y provoca el desarrollo de ejercicios lectores, se plantea desde la cercanía con el mundo propio del lector, con sus particularidades y necesidades.

La promoción de lectura va más allá del libro, se vincula con el territorio propio del otro, con el mundo que se comparte, pero también con el mundo que hay de distancia. Así mismo, este ejercicio de fomento a la lectura, que es también un acto político, debe responder a esta relación entre el mundo y la lectura, a través de la construcción de estrategias de promoción lectora, capaces de desarrollar procesos significativos en el lector y en su comunidad personal, familiar, local.

1.3. La promoción de lectura, sus agentes y sus prácticas

“Las bibliotecas públicas surgen como una manifestación de la cultura, son la respuesta material a necesidades intelectuales y de información de culturas ambiciosas e inconformes, de comunidades luchadoras y con aspiraciones universales”. (Yepes, 2004, p. 1) Teniendo en cuenta lo anterior, la biblioteca se configura de acuerdo a la espacio-temporalidad en la que se ubique y el contexto al que responde, y, la lectura se estructura como acto político que da cuenta de las coyunturas territoriales, sociales y culturales de un pueblo, sus habitantes, su época, su historia. En el panorama nacional, y siguiendo a Luis Bernardo Yepes,

Con las bibliotecas en Colombia debemos responderle a una detestable guerra de más de 60 años. [...] a la ignominia, [...] a las crisis y a la adversidad. Ante la barbarie y las vicisitudes, las bibliotecas, con su promoción de la lectura, son una tabla de salvación para generaciones colosales que de lo contrario serían absorbidas por lo atroz de las guerras y lo desvergonzado del consumismo (Yepes, 2014, p. 2).

Ahora bien,

Desde una perspectiva tradicional, la biblioteca es el lugar donde se guardan y conservan los libros con el fin de preservar el conocimiento que encierran y darlo a conocer para provecho de la comunidad. Sin embargo, en los últimos años este concepto ha sido revaluado, la biblioteca pública se concibe hoy como un espacio de encuentro y diálogo [...], al que se sienten invitados todos y cada uno de los ciudadanos” (Mazo, R; Guarín, S, 2008, p. 9).

La biblioteca como espacio de reunión y diálogo debe garantizarse, desde su oferta y desarrollo de servicios, como un lugar para asumir y comprender la diferencia, la riqueza de las perspectivas, y la importancia de la alteridad en las sociedades democráticas, “... donde se asume el trato con el otro, con el conocimiento y los materiales de lectura como una función viviente. Esto es, que [los ciudadanos] sepan cómo participar en la producción social de conocimiento, que tengan un activo papel en el proceso de constitución de las sociedades” (Zapata, 2001, p., 97).

En este sentido, la biblioteca, en tanto espacio público, se presenta en diálogo permanente con la comunidad. La apuesta por una “sociedad lectora”, así como el ejercicio constante de pensar la alteridad imbricada en la sociedad, y sus necesidades particulares, reconfiguran la comprensión y proyección de este espacio, en tanto su condición transformadora y creativa, y su carácter de democratización cultural. En atención a lo anterior, la Ley 1379 de 2010, por la cual se organiza la Red Nacional de Bibliotecas Públicas, en su artículo 20, Capítulo II, define como servicios básicos de la biblioteca: “...los servicios bibliotecarios de consulta, préstamo externo, referencia, formación de usuarios, servicio de información local, programación cultural propia de la biblioteca, servicios de extensión a la comunidad, acceso a Internet, promoción de lectura y alfabetización digital, así como los demás que reglamente el Ministerio de Cultura”.

Siguiendo a la Unesco en su publicación: *El servicio de extensión bibliotecaria en la biblioteca pública* (1950), se entiende como extensión bibliotecaria, toda acción desarrollada por la biblioteca que se oriente a la vinculación de un público cada vez más amplio. En cuanto al denominado servicio de promoción de lectura, Yepes señala que

Todas las bibliotecas públicas latinoamericanas deben contar con un promotor de lectura que desarrolle actividades de animación a la lectura, pero que además cumpla con funciones relacionadas con la coordinación de acciones genéricas de fomento a la lectura que tengan que ver con la planeación, diseño y ejecución de proyectos que le permitan a la biblioteca ser un centro de promoción de lectura público (Yepes, 2014, p. 5).

En su libro: *¿Qué los hace leer así? Los niños, la lectura y las bibliotecas*, Geneviève Patte formula una definición de la biblioteca, en tanto que espacio dirigido especialmente a la lectura, que se basa en sus agentes: “Con sus documentos múltiples y variados, y con personas que están a la escucha, la biblioteca es el lugar donde la curiosidad puede estar satisfecha según el ritmo de cada quien. Al bibliotecario le toca recibir las preguntas, provocarlas, para tomarlas en cuenta y compartirlas” (Patte, 2011, p. 151). La biblioteca como espacio de lectura de sí y del otro, funciona en tanto existe la mediación personal de quien escucha, recomienda y provoca, es decir, del bibliotecario y del promotor y animador de lectura.

Luis Bernardo Yepes propone al promotor de lectura bajo la figura de “buscador de lectores”, y a la promoción de lectura como “... cualquier acción o conjunto de acciones dirigidas a acercar a un individuo y comunidad a la lectura, elevándola a un nivel superior de uso y gusto; de tal forma que sea asumida como una herramienta indispensable en el ejercicio pleno de la condición vital y civil” (Yepes, 1999, p. 3-4). En esta medida, la lectura es presentada como acto imprescindible en la formación de la vida; y la labor de “buscar lectores”, se expone como

construcción colectiva, en la que se incluye al otro y sus lecturas. En esta medida, la promoción de lectura pasa por una permanente re-evaluación de metodologías, escenarios y poblaciones, en búsqueda de responder, efectivamente, a las coyunturas del mundo actual. En sintonía con esta definición, Edilma Naranjo y Didier Zapata en su texto: *La animación a la lectura. Manual de acción y reflexión*, proponen que la promoción de lectura “... debe entenderse como un trabajo de intervención sociocultural que busca impulsar la reflexión, revalorización, transformación y construcción de nuevos sentidos, idearios y prácticas lectoras, para así generar cambios en las personas, en sus contextos y en sus interacciones” (Naranjo, E; Zapata, D., 2003, p. 15). Así pues, las prácticas de promoción de lectura se configuran como ejercicios de construcción de sentido, capaces de generar transformaciones a nivel personal y social, y su efectividad tiene que ver, precisamente, con el hecho de que el diseño de las estrategias, se desarrolle en concordancia con las condiciones de la espacio-temporalidad de los potenciales beneficiarios.

Hasta aquí, se ha mostrado como la promoción de lectura se instala en la sociedad, desde su condición de “trabajo de intervención sociocultural”, y como servicio de la biblioteca pública. Sus agentes y prácticas se orientan hacia la democratización del libro y la lectura, como ejes de transformación personal y social, y se encuentran determinados por el contexto y las particularidades de los potenciales lectores. Más allá de un ejercicio de decodificación de signos, la lectura se inscribe en el mundo, y el promotor de lectura es el encargado de ofrecer los materiales de lectura apropiados, así como de desarrollar estrategias y actividades acordes a las necesidades y singularidades la población con la que se promueve el ejercicio lector.

2. LA LECTURA Y EL CUERPO.

PROMOCIÓN DE LECTURA CON POBLACIÓN CON DISCAPACIDAD VISUAL

Desde que la inclusión social se ha convertido en exigencia de los estados democráticos, muchas personas con discapacidad visual (invidentes y baja visión), han llegado a ámbitos sociales nunca antes imaginados, y aunque diversos programas y proyectos se desarrollan para beneficiar y apoyar esta población, puede decirse que, los estudios, observaciones o investigaciones dirigidos a la animación y la promoción de lectura con personas con discapacidad visual, no son cuantiosos. A continuación, se desarrolla una breve aproximación a diferentes conceptos, estrategias y actividades desarrolladas, local, nacional e internacionalmente, en el marco de procesos de promoción de lectura con personas con discapacidad visual.

2.1. Conceptos

A partir de la *Convención sobre los derechos de las personas con discapacidad*, aprobada en diciembre de 2006 por la ONU, se desarrolla un cambio de paradigma a propósito del paso de una ética de la acción fundamentalmente asistencialista, en la que la idea de bienestar está únicamente vinculada con acciones de protección, hacia la propuesta de procesos de inclusión social y derechos humanos, en los que se da prevalencia a la integralidad de la persona, y la necesidad de garantizar su participación y acceso en todos los ámbitos de la vida. En efecto, la discapacidad ha sido tratada, en el devenir histórico, de diferentes formas. Sin embargo, se toma como referencia principal el hito histórico que se reafirma en las disposiciones manifiestas en la Convención, desarrollada por parte de la ONU, dada la significatividad de las mismas:

... el cambio más trascendente y revolucionario se produjo cuando se optó por transitar desde aquel [enfoque] que consideraba a una persona en situación de discapacidad como un sujeto meramente receptor de asistencia hacia uno que la consideraba sujeto de

derechos, en donde el foco de la discapacidad dejó de centrarse en la persona, trasladándose a las barreras existentes en la sociedad que impiden a ésta poder incluirse en la misma en igualdad de condiciones (Finsterbusch, 2016, p. 229).

En este sentido, la Organización Mundial de Salud en su última versión de la ICF (*International Classification of Functioning, Disability and Health*) [*Clasificación Internacional de Funcionamiento, Discapacidad y Salud*] (2001), utilizada como medio de valoración sobre la salud y la denominada condición de incapacidad, a nivel personal y poblacional; “...constata que la discapacidad es un fenómeno general a la humanidad, y toma en consideración no sólo los aspectos médicos y biológicos, sino también los sociales y contextuales” (Citado en: Ribera, 2010, p. 13).

De acuerdo con lo anterior, se da una transformación a nivel institucional y cultural, en la que la sociedad, sus espacios y dinámicas, son el principal agente de cambio: “...son los poderes públicos y los actores privados los llamados a asumir su responsabilidad en la modificación o eliminación de todas aquellas barreras que limitan a las personas en situación de discapacidad” (Finsterbusch, 2016, p. 229). Con las disposiciones que sustentan la construcción de este nuevo paradigma, se hace necesaria la generación de estrategias de fomento y acceso a espacios y material cultural, en condiciones de calidad, capaces de dar cuenta de las necesidades y singularidades de las personas y sus contextos.

En este sentido, se formula la noción de “ajustes razonables”, que invita a la realización de determinadas modificaciones, sobre situaciones específicas, en las que la población con discapacidad se encuentra vulnerada, deviniendo en acciones contrarias al principio de igualdad general. El artículo 2º de la *Convención sobre los derechos de las personas con discapacidad* (2006), en el capítulo destinado a las *Definiciones*, presenta los ajustes razonables como “...

modificaciones y adaptaciones necesarias y adecuadas que no impongan una carga desproporcionada o indebida, cuando se requieran en un caso particular, para garantizar a las personas con discapacidad el goce o ejercicio, en igualdad de condiciones con las demás, de todos los derechos humanos y libertades fundamentales”. Estas modificaciones se plantean como objetivo ajustar la situación existente, de modo que las personas con discapacidad puedan incluirse en igualdad de condiciones.

La aplicación de esta noción, por parte de un instrumento internacional de derechos humanos, exige a los estados democráticos la construcción de mecanismos de adaptabilidad y transformación cultural, de prácticas, normas, ambientes y modos de operar. Sin embargo, la determinación jurídica en la que se definen los ajustes razonables, como mecanismo de inclusión social y derechos humanos, no plantea de manera específica el alcance, límites y posibilidades de los mismos, dejando un margen de discrecionalidad a la soberanía de cada estado, en procura de realizaciones más concretas y significativas, de acuerdo a la singularidad del contexto.

Para lograr un ajuste razonable se deben realizar modificaciones y adaptaciones, sin determinarse las acciones precisas a realizar ni tampoco en qué ámbitos, por lo que su redacción se ha dejado abierta para que las autoridades o las personas encargadas de realizar el o los ajuste(s) puedan elegir aquella(s) práctica(s) que mejor se adapte(n) para el cumplimiento de la finalidad, en consideración a las particulares características del sujeto receptor o beneficiario del ajuste y su entorno, del medio o procedimiento que se debe adaptar y de las características culturales y nivel de desarrollo de cada país o sociedad (Finsterbusch, 2016, p. 235).

Ahora bien, en relación específica con procesos de promoción de lectura con personas con discapacidad visual, se da relevancia a la creación, publicación y difusión de contenidos

culturales en sistema Braille y sistema DAISY, que funcionan como ajustes razonables, específicamente dispuestos para el acceso a material cultural, por parte de personas con discapacidad visual. La globalización de estos sistemas y formatos, su uso masivo, y su implementación en diferentes espacios, se configura como acción procedente del cambio de paradigma señalado, y se constituye en evidencia de transformación social y cultural, en tanto la significatividad de estos ajustes, y las posibilidades de acceso que brindan los mismos, al mundo de la cultura escrita y gráfica.

En relación con el primero, se tiene que el Braille es el sistema de lecto-escritura para personas con discapacidad visual, más conocido e implementado.

Este sistema está diseñado para poder ser explorado de forma táctil y su unidad básica está constituida por la celdilla. Dentro de cada celdilla se pueden situar un conjunto de puntos en relieve en seis posiciones diferentes. Las distintas combinaciones de puntos dan lugar a diferentes letras, pudiéndose así representar todas las letras del alfabeto, los números y signos de puntuación (Simón, C; Ochaíta, E; Huertas, J; 1995, p. 91).

El sistema Braille se constituye en la actualidad como instrumento de lecto-escritura y alfabeto universal, para población con discapacidad visual, dada su adaptación a casi todos los idiomas del alfabeto latino, e incluso al alfabeto ruso, griego, hebreo, árabe y chino. Su origen se da hacia el primer cuarto del siglo XIX, y es ideado por el pedagogo francés Louis Braille, ciego desde la infancia.

La codificación de símbolos y la generación de patrones que implica el sistema Braille, contrasta en su planteamiento matemático e informático, con la condición corpórea que se implica en su utilización. Al ser un sistema táctil, el Braille pone de manifiesto la relación que existe entre el cuerpo, el aprendizaje y la lectura.

Las personas ciegas emplean las yemas de los dedos para identificar los caracteres escritos. Pese a que todos los dedos de la mano son capaces de recoger información precisa de los caracteres Braille, los lectores se limitan generalmente a utilizar los índices, a excepción de los muy expertos que, en ocasiones, también son capaces de recoger información con otros dedos” (Simón, C; Ochaíta, E; Huertas, J; 1995, p. 94).

En esta medida, la presencia de distintos movimientos para hacer uso del sistema Braille, varía de acuerdo al grado de experticia y modo de relación de la mano y los dedos de quien lo utiliza, con el alfabeto y su funcionamiento. A este respecto se reconocen algunos patrones: “Lectura unimanual, Exploración conjunta, Exploración disjunta, Exploración disjunta simultánea, y Exploración mixta” (Simón, C; Ochaíta, E; Huertas, J; 1995, p. 94).

El cuerpo se hace receptor y depositario de información, en la condición sensorial del sistema Braille. A través de la adaptación del código alfabético al desarrollo de signos, dependientes de la estimulación sensible, el ejercicio lector se vincula con el cuerpo, con el tacto y su capacidad de aprehender información. En este mismo horizonte se plantea el sistema DAISY, desarrollado hacia finales del siglo XX, en el marco de la necesidad de investigar posibles opciones de mejora, en relación con los audiolibros -libros hablados-, desarrollados específicamente para población con discapacidad visual. Así, este sistema propone la estimulación auditiva, como herramienta capaz de acercar el ejercicio lector a esta población particular.

Inicialmente el propósito de este sistema consistía en la sustitución de los libros hablados analógicos, de allí el acrónimo utilizado, que hacía referencia originalmente a: *Digital Audio-based Information System* [Sistema de información digital basado en audio]. DAISY, se consolida como primer sistema de acceso digital a material de audio libros, y en la actualidad se

configura como sistema estándar en todos los ámbitos de los libros audio, proyectando dentro de sus posibles beneficiarios, no sólo a población con discapacidad visual, sino también a población con dificultades de acceso a material escrito, como dislexia, problemas de motricidad, entre otros.

DAISY (actualmente, Digital Accessible Information System) [Sistema de Información Digital Accesible] es un conjunto de formatos no propietarios, basados en XML, utilizados para representar un libro electrónico. Un libro DAISY se presenta en uno o más CD o DVD, o en una memoria flash, y es legible bien por ordenador con un software reproductor compatible con este sistema de lectura, bien con lectores hardware específicos (Ribera, 2010, p. 101).

La accesibilidad que provee el uso de herramientas digitales, se pone al servicio de la población con discapacidad visual, a través de este sistema que se configura como ajuste razonable, capaz de poner en cuestión y modificar el proceder de autores, editoriales, librerías, bibliotecas y centros de enseñanza. Tanto el postulado de inclusión social y derechos humanos, que se plantea desde la *Convención sobre los derechos de las personas con discapacidad*, como la noción de ajustes razonables, y su exposición en la implementación del sistema Braille y el sistema DAISY; se configuran en elementos conceptuales significativos, al momento de diseñar estrategias y actividades propias de un plan lector, dirigido a población con discapacidad visual.

2.2. Estrategias

La formulación e implementación de estrategias de fomento cultural y promoción de lectura con población con discapacidad visual, requieren, necesariamente, de transformaciones epistemológicas y culturales, cuya iniciativa debe partir del estado y sus instituciones. Es a través

del pensamiento y planeación estratégica de los entes gubernamentales, como se hace posible el diseño y desarrollo de estrategias *in situ*, capaces de generar un acceso de calidad a material cultural, a todas las poblaciones. En ese sentido, se hace referencia tanto a las medidas estratégicas planteadas y desarrolladas de forma global, como a la presentación de posibles estrategias y herramientas de promoción lectora, dirigidas a la interacción inmediata con población con discapacidad visual.

En el plano internacional la legislación española ha incluido en su acervo, una norma destinada a *Productos de apoyo para personas con discapacidad. Clasificación y terminología*: UNE-EN ISO 9999:2012, la cual ha sufrido diversas modificaciones en versiones anteriores, y se encuentra en vigencia en Reino Unido y Francia. Esta legislación formula y define la noción de “Ayudas Técnicas”, como “todos aquellos productos, instrumentos, equipos o sistemas técnicos utilizados por una persona con discapacidad, fabricados especialmente, o disponibles en el mercado, para prevenir, compensar, mitigar o neutralizar una deficiencia, discapacidad o minusvalía”. Dentro de tales ayudas técnicas, se traen a colación la creación, adquisición y difusión de diferentes dispositivos de comunicación, acceso a información y señalización digital, utilizados por personas con discapacidad visual, y promovidos, a partir de esta legislación, por las instituciones españolas.

Lector de pantalla: Es un software que reproduce el contenido textual de la pantalla por voz o a través de una línea braille. El usuario interactúa con este software a través de comandos de teclado.

[...] Línea braille: Dispositivo de hardware que, conectado a un ordenador y con el software de control correspondiente (a menudo un lector de pantalla), reproduce en caracteres

braille el texto leído, mediante una línea de agujas metálicas que suben y bajan a partir de una matriz de celdas.

[...] Teclado braille: En el año 2006, en Cataluña, el Departamento de Microelectrónica y Sistemas Electrónicos de la Universidad Autónoma de Barcelona (UAB) y la ONCE crearon un modelo de teclado braille que facilitaba a usuarios ciegos la introducción de textos.³

[...] Impresora braille: Las impresoras braille son impresoras de ordenador que, mediante presión, crean relieves en un papel especial para representar los puntos del sistema braille. Algunos modelos son capaces de producir gráficos en forma de imágenes en relieve.

[...] Anotadores parlantes: Los anotadores parlantes son unos dispositivos con teclado braille, síntesis de voz y con conectividad para ordenadores que permiten al usuario registrar o importar informaciones de todo tipo, así como editarlas, manipularlas y escucharlas. (Ribera, 2010, p. 22-24).

Así mismo, a este conjunto de instrumentos de adaptabilidad que se configuran en ayudas técnicas, se suma el trabajo desarrollado por la Organización Nacional de Ciegos Españoles, ONCE, como centro de adaptación de libros y textos, para población con discapacidad visual. Este trabajo ha permitido en ciudades españolas, la implementación del sistema Braille en procesos de sufragio democrático. Otro tanto al respecto se evidencia en la decisión de estados como Canadá y Paraguay, de implementar el sistema Braille en algunos de sus billetes. El Banco

³ Disponible en:

<http://www.uab.cat/servlet/Satellite/L-escola/Miscel-lania/La-UAB-i-l-ONCE-desenvolupen-un-teclat-braille-per-a-PC-1182752679886.html>

de la República de Colombia, ha desarrollado diferentes avances al respecto, implementado una marca táctil en algunos de los billetes colombianos, impresos a partir de 2010.⁴

En el plano nacional, el Instituto Nacional para Ciegos INCI, ha venido adelantando desde finales siglo, distintas acciones estratégicas, cada vez más comprometidas con la democratización del libro y la lectura, específicamente con la inclusión de población con discapacidad visual en procesos de lectura. Así, en 1999 el INCI realiza la coedición de cinco (5) libros en Braille macro tipo, de los cuales se imprimieron quinientas (500) copias. Entre 2002 y 2005, con el apoyo del Centro Regional para el Fomento del Libro en América Latina y el Caribe CERLALC, se desarrolla el “Proyecto de Fomento a la Lectura entre Niños y Niñas con Limitación Visual”. En 2006 se da apertura al programa de talleres para la promoción de la lectura y la divulgación de audiolibros y Braille entre la población ciega y con baja visión de Bogotá: *Leer es vivir*, y desde 2007 y hasta la actualidad, a través del *Plan operativo del INCI*, se da inicio al programa *Libro hablado*, el cual ofrece los servicios de 1) Catálogos de obras producidas actualizadas en formato análogo (casete) y Digital (DAISY). 2) Copiado de material análogo y digital mediante formato de solicitud. 3) Solicitud de producción de obras en formatos DAISY. 4) Club de lectura INCI. Y 5) Producción de material mediante lectores voluntarios. (Landazábal, 2008, p. 12).

Hasta aquí se han presentado diferentes proyecciones estratégicas, desarrolladas en el orden institucional y gubernamental, que funcionan como acciones de transformación cultural y social, a su vez que visibilizan una naciente filosofía de inclusión. A las ayudas técnicas expuestas, que se presentan como dispositivos de acceso a la información, y cuya investigación y uso funciona como ejercicio estratégico, se suma el diseño metodológico de estrategias de promoción de lectura *in situ*.

⁴ Disponible en: <https://www.banrep.gov.co/es/node/31529>

Frente a la ausencia de visión, todo plan estratégico de promoción de lectura debe pasar por la comprensión y uso de otros sistemas sensoriales, en el proceso de aprehensión de la información. Así, el tacto y el oído se configuran como medios de conocimiento y reconocimiento del mundo, de ahí que los principales ajustes razonables desarrollados hasta ahora, se dirijan específicamente a estos sentidos: sistema Braille y sistema DAISY, respectivamente. Ahora bien, como con cualquier otro sistema de lectura, el aprendizaje del sistema Braille requiere "...un determinado nivel de desarrollo cognitivo y lingüístico, que incluya unas habilidades metalingüísticas concretas. además, es necesario que haya adquirido la sensibilidad táctil y las destrezas motoras manuales adecuadas" (Simón, C; Ochaíta, E; Huertas, J; 1995, p. 95).

En atención a lo anterior, se recomienda el diseño de estrategias que contemplen, de un lado, la importancia del lenguaje verbal en población con discapacidad visual, de nacimiento y adquirida, al configurarse como sistema de compensación por excelencia, frente a las dificultades ocasionadas por la ausencia de visión. (Simón, C; Ochaíta, E; Huertas, J; 1995, p. 96). De otro lado, se hace necesario "... incluir ejercicios de discriminación táctil en las etapas previas a la instrucción específica del braille. Tales ejercicios pueden consistir en discriminación de formas de complejidad creciente, reconocimiento de figuras, reconocimiento de configuraciones de puntos, etc." (Simón, C; Ochaíta, E; Huertas, J; 1995, p. 98). Así mismo, se recomienda generar estrategias para la conformación de destrezas motoras, dada la necesidad de movimiento táctil que se requiere por parte del sistema Braille: "En las etapas iniciales deben llevarse a cabo ejercicios de coordinación bimanual (ensartado, rompecabezas, etc.), de independencia sagital, de movimientos de muñecas, de búsqueda de símbolos distribuidos de izquierda a derecha a lo largo del texto" (Simón, C; Ochaíta, E; Huertas, J; 1995, p. 98).

Finalmente, se da relevancia al interés y gusto personal, como elemento ineludible e inagotable en la aproximación a procesos culturales. La lectura, en tanto acción multisensorial, requiere de la autonomía en su desarrollo efectivo. El ejercicio lector no pasa por la obligatoriedad de la tarea, más bien, es del orden del placer. Todo esto, en tanto se presenten, en medio de las etapas de formación, distintas acciones de acercamiento y disfrute de espacios y materiales culturales apropiados.

Resulta entonces necesario que las personas que rodean al niño le destaquen, en la práctica cotidiana, las funciones y la relevancia que, para sus propios intereses, tiene el acceso a lo escrito. Para ello es conveniente captar su atención con materiales atractivos (por ejemplo, libros con diferentes texturas y asociados con sonidos) que les hagan comprender el mundo de significados que guarda un libro (Simón, C; Ochaíta, E; Huertas, J; 1995, p. 98).

Se señalan como estrategias de promoción de lectura con población con discapacidad visual, tanto las disposiciones gubernamentales que en cada país transforman sus instituciones, generando posibilidades de acceso a dispositivos y materiales adaptados a sistemas diseñados en beneficio de población en condición de discapacidad visual; como la coordinación de acciones de fomento a la lectura, su planeación, diseño y ejecución, de acuerdo a especificidades de la población, como las señaladas anteriormente, permitiendo el desarrollo de un ejercicio de promoción de lectura público.

2.3. Actividades

A los procesos estratégicos de orden institucional, se suman diversas investigaciones suscitadas en espacios, de orden público y privado, que, a través de la realización de procesos académicos, han derivado en actividades importantes en este campo de investigación. Se aúnan a

estos esfuerzos procesos de fomento cultural, adelantados por diversas fundaciones orientadas a esta población particular. En este sentido, se traen a colación diferentes procesos y actividades, desarrolladas en los ámbitos nacional e internacional, a propósito del fomento y promoción de lectura con población con discapacidad visual.

En diferentes espacios bibliotecarios de Madrid, se destina un centro de interés, vinculado específicamente con procesos de inclusión y discapacidad. Es el caso de la Biblioteca pública municipal Pablo Neruda y la Biblioteca pública María Moliner, las cuales vinculan al centro de interés, tanto material adaptado a las particularidades de diferentes condiciones de discapacidad, como a orientar al público en general, respecto de esta población, y sus sistemas de aprehensión de información.

Pero, además, las bibliotecas públicas pueden poner en marcha actividades destinadas a ofrecer al público general una visión integradora de la discapacidad. En la planificación anual se puede incluir, por ejemplo, la presentación de libros, cuentos y novelas cuyos personajes tengan alguna discapacidad, y otras obras en las que estas personas relatan escribir con símbolos sus vivencias personales. También exposiciones sobre este tema, evitando actitudes ternuristas y mostrando situaciones de normalidad, por ejemplo, personas con alguna limitación física o de otro tipo practicando deportes. Actividades realizadas por algunas bibliotecas, como 'la hora del cuento', deberían hacerse eco de colecciones especiales dirigidas, por ejemplo, a niños con problemas de aprendizaje. Para todo ello, las asociaciones e instituciones relacionadas con la discapacidad pueden aportar una valiosa colaboración. El día 3 de diciembre, declarado Día Internacional de las Personas con Discapacidad, es una ocasión muy apropiada para difundir el tema, mediante promoción de editoriales, tertulias, atención a grupos que visitan la biblioteca, con el objeto de familiarizar al usuario con el

sistema braille, el uso de materiales de relieve, y otros recursos cuyo conocimiento puede enriquecer a toda la comunidad (CEDD, 2008, p. 65).

En el plano nacional, se presenta el programa *Lectura a ciegas*, desarrollado bajo la iniciativa de la Asociación El Arka, en alianza con el Museo Nacional y la Fundación Fahrenheit 451, consistente en el desarrollo de actividades de lectura en voz alta, dirigidas a esta población. Esta actividad, que ha sido replicada en espacios académicos como la Universidad del Bosque,⁵ plantea como herramienta principal el uso del oído, como sistema sensorial de aprehensión de información, a través de los recursos de la oralidad y la lectura en voz alta. El desarrollo de actividades de lectura en voz alta, dirigidas a esta población específica, posibilita la construcción de espacios de encuentro, diálogo y disfrute de la lectura, como actividad colectiva, conectada con el mundo y con el otro.

De otro lado, la Universidad de Antioquia, desde la Vicerrectoría de Docencia y la Facultad de Educación, viene desarrollando la Convocatoria de iniciativas dirigidas al fortalecimiento académico de las prácticas de lecturas, escrituras y oralidades (CLEO), en la cual se inscribe la iniciativa “El intelectual ciego: una mirada con posibles acciones para su participación en la Universidad”. En el marco de la primera fase de este proceso se desarrolla la investigación monográfica *La memoria ciega: Lectura y escritura sin la visión* (2017), que abre un espacio de diálogo y encuentro dentro de la universidad, tanto para población con discapacidad visual, como para público en general, en torno al lugar que la universidad brinda a estas personas, a nivel espacial y funcional, pero también desde la construcción de nuevas prácticas y la implementación y uso de material cultural apropiado.

⁵ Información disponible en: <http://fundacion451.com/lectura-a-ciegas-la-experiencia-de-leer-con-los-oidos/>

En este mismo horizonte se presenta el trabajo monográfico *Programa de promoción de lectura para personas con discapacidad visual (ciegos) del Centro de Rehabilitación para Adultos Ciegos* (Forero, 2017), el cual, vinculando las responsabilidades académicas con las necesidades inmediatas de la población y de los sistemas de información, busca contribuir al desarrollo personal, académico, social y cultural de las personas con discapacidad visual, a través de la creación de espacios y desarrollo de actividades, orientadas a la construcción de hábitos lectores. Esta investigación se desarrolla en el marco del programa en Sistemas de Información, Bibliotecología y Archivística, de la Facultad de Ciencias Económicas y Sociales de la Universidad de La Salle, y se aúna al compromiso de la investigación académica con la comunidad visto con anterioridad, y manifestado en la presente investigación.

3. ENTRE EL CUERPO Y LA IMAGEN. USO DEL CÓMIC EN LA CONSTRUCCIÓN DE UN PLAN LECTOR CON POBLACIÓN CON DISCAPACIDAD VISUAL

Los antecedentes hasta ahora señalados, permiten evidenciar que el horizonte de las diferentes acciones de inclusión, desarrolladas en el plano local, nacional, e internacional, a propósito de la realización de procesos de promoción de lectura con personas con discapacidad visual, tienen como objetivo el acceso a la lectura escrita, y el uso de la oralidad. De allí que los principales ajustes razonables hasta ahora desarrollados, se encuentren vinculados con la globalización y accesibilidad a contenidos en sistema Braille y sistema DAISY. Ahora bien, teniendo como referencia los objetivos e hipótesis trazados en la presente investigación monográfica, respecto del uso de la imagen y de géneros literarios como el cómic, en procesos de fomento y promoción de lectura con personas con discapacidad visual, se hace necesario indagar, más allá de los sistemas y formatos ya señalados, otros posibles “ajustes razonables”, capaces de incluir otros tipos de lectura.

3.1. El lenguaje de la imagen

“El diseño como lenguaje, permite representar contenidos conceptuales por medio de símbolos, como sistema de expresión con base en convenciones. Las palabras o las imágenes son la cifra de un contenido ideológico, es decir, son el símbolo de la realidad que necesita adoptar una forma gráfica para ser expresada” (Fuentes, 2006, p. 16). Lo anterior plantea la necesidad de problematizar, no sólo los procesos de lectura comunes, que parten del lenguaje escrito y hablado, sino también, las posibilidades e implicaciones del lenguaje del diseño, de la imagen. En este sentido, la construcción de nuevos “ajustes razonables”, destinados al lenguaje de la imagen, pasan necesariamente por la indagación de elementos vitales en el proceso de comunicación, dirigidos tanto a la semiótica del lenguaje: signo, significante y significado, como

a elementos propios del lenguaje gráfico: el punto, la línea, las formas básicas y cualidades como la bidimensionalidad y tridimensionalidad (Fuentes, 2006, p. 29-33).

En esta búsqueda se referencia el trabajo desarrollado por la Universidad Politécnica de Valencia, en el marco del Doctorado en Diseño y Comunicación: *Diseño de imágenes para ciegos, material didáctico para niños con discapacidad visual* (2006), el cual combina herramientas del diseño gráfico con didácticas propias de la educación especial. A través de la construcción de imágenes táctiles se pretende que los procesos de percepción e interacción con materiales culturales, susciten aprendizajes más significativos para esta población (Fuentes, 2006, p. 14).

Para el caso específico del presente trabajo de investigación monográfica, los ejercicios de aproximación a la imagen, se orientan hacia la semiótica del cómic, sus códigos y convenciones, dado que su lectura "... es al mismo tiempo un acto de percepción estética y una persecución intelectual, en ella se entrelazan el régimen artístico (perspectiva, simetría, líneas) y el régimen literario (gramática, trama, sintaxis)" (Cuñarro; Finol, 2013, p. 267).

Evidencia de lo anterior se da en la forma de las viñetas o globos de texto, la cual se encuentra vinculada con el sentido de los diálogos del cómic, así como con las emociones que el personaje tiene dentro de la historia: diálogos corrientes (globos circulares u ovalados, algunas veces cuadrados o rectangulares), diálogos pausados (globos con marcadas protuberancias), con enojo o grito (globos con puntas), pensamientos (globos en forma de nube), susurros (globos con el borde punteado), temblor o miedo (globos con el borde ondulado o rizado).

Las convenciones iconográficas o códigos gráficos del cómic poseen múltiples particularidades, como las señaladas anteriormente. Así, al uso de didascálicas, viñetas y globos de texto, se suma la presentación de dispositivos que aluden a metáforas visuales, además de

líneas de movimiento y lenguaje onomatopéyico. “El análisis del cómic representa un desafío que implica la comprensión e interpretación de los códigos utilizados en el relato. Estos códigos pueden ser comprendidos como un conjunto de signos transmisores de mensajes a través de un discurso con características específicas” (Cuñarro; Finol, 2013, p. 270). Cada código, en tanto su función de signo transmisor, se instala en procura de una necesidad específica; así, los globos de texto cuestionan la ausencia de sonido, y las líneas cinéticas responden a la búsqueda constante de generación de movimiento. A estos se suman: el lenguaje corporal, esto es, el tratamiento a la forma humana; el uso del plano y la perspectiva, el proceso de diagramación y montaje, y el discurso que desde allí se imprime, el código cromático, la dimensión narrativa, entre otros.

De acuerdo a lo anterior, el cómic aparece como el depositario de una serie de códigos que, de manera conjunta, son capaces de transmitir información, representar situaciones cotidianas y ficticias, y desarrollar discursos particulares, en lo que, se vincula directamente con otras expresiones artísticas.

Mediante la combinación de una serie de recursos icónicos (convenciones) el cómic remite al receptor a un mundo alternativo, utilizando una serie de códigos que dan lugar a su interpretación, en cuyo trasfondo existe una cosmovisión que lo orienta. Se recurre a la ficción como ventana que asoma a la realidad, con lo cual transforma la «verdad» en una sustancia manejable y de diversas miradas, combinando creencias y teorías con las cuales «crea mundos», lo que conecta con manejos de tiempos y de espacios. Dicha creación invita a la acción transformadora del mundo presente, es decir, se constituye en modelo, proporcionando horizontes alternativos a los vividos y haciendo de los personajes de ficción protagonistas arquetípicos de lo que puede o debe ser (Cuñarro; Finol, 2013, p. 289).

3.2. Estudio de caso. Proyecto Club de lectura Cómics-Comunicándonos

3.2.1. Presentación

El proyecto *Club de lectura Cómics Comunicándonos*, desarrollado durante el año 2018 en la ciudad de Santiago de Cali, se planteó como objetivo realizar estrategias de lectura de contexto en la Biblioteca del Centro Cultural Comfandi, a través de la dinamización del material bibliográfico de la Comicteca, y con ayuda del uso de diversas herramientas, capaces de sensibilizar sensorialmente a la población con discapacidad visual, usuaria del servicio bibliotecario. Lo anterior, teniendo como principal estrategia la adaptación de dicho material bibliográfico al sistema de lecto-escritura Braille, así como el uso de técnicas específicas, materiales en alto relieve, materiales texturizados, narrativa descriptiva de imágenes, entre otros. Todo esto teniendo en cuenta, como principio rector, la noción de “ajustes razonables”.

La Biblioteca del Centro Cultural Comfandi, cuenta con la primera Comicteca creada en Colombia. De ahí que su colección de cómics se consolide como un indiscutible atractivo para diferentes poblaciones: estudiantes, docentes, investigadores, turistas nacionales y extranjeros, y todo aquel que ve en la lectura una actividad formadora y de esparcimiento. Dicha colección se ha dinamizado con personas con discapacidad auditiva y/o cognitiva, pero no se ha logrado hacerlo con las personas con discapacidad visual. Esto es, no se han desarrollado estrategias capaces de integrar o articular actividades bibliotecarias y culturales desde el ambiente físico de la Comicteca, en beneficio de personas con discapacidad visual. Entre algunas de las razones, se tiene que ello requiere material específico, además de conocimiento, sensibilidad, y recursos necesarios: dispositivos y herramientas físicas, materiales culturales adecuados, espacios propicios, y recurso asignado para el desarrollo de estas posibles actividades.

En atención a esta problemática señalada, el proyecto planteó la combinación del material expuesto en la Comicteca, con los distintos dispositivos y agentes que se encuentran en la Sala Consentidos de la Biblioteca del Centro Cultural Comfandi, la cual cuenta con un promotor de lectura invidente, y realiza ejercicios de promoción de lectura en sistema Braille para toda la población en general, además de actividades de estimulación sensorial para personas con discapacidad visual, y talleres de capacitación sobre servicios bibliotecarios, destinados a generar habilidades para atender público con discapacidad visual.

En medio de este panorama el proyecto dio inicio con estrategias de recolección de información, específicamente entrevistas semiestructuradas, dirigidas a personas con discapacidad visual usuarios asiduos de la biblioteca. De este modo se realizó un primer acercamiento a la comunidad, en búsqueda de conocer sus intereses, sus inquietudes, sus expectativas, además de realizar una básica evaluación de lo que las personas con discapacidad visual saben con respecto a los cómics, proyectando así la construcción del club. Sumado a esto se desarrollaron asesorías por parte de promotores de lectura, asociados a diferentes espacios de la biblioteca.

En cuanto al proceso de construcción del club, se tuvo como punto de partida la asociación con el lenguaje específico del cómic. Inicialmente se realizó el proceso de adaptación de las viñetas o globos de texto que se usan en los cómics, para que las personas con discapacidad visual pudiesen sentir a través del tacto la forma de las mismas, así como conocer el significado cada una. Lo anterior dado que de acuerdo a dicha forma el lector puede darles sentido a los diálogos, así como a las emociones que el personaje tiene dentro de la historia.

Seguidamente se hace la transcripción de los diálogos de los personajes, títulos y enunciados, al sistema de lecto-escritura braille, con el apoyo del promotor de lectura a cargo de

la sala Consentidos de la biblioteca, el señor Wilson Perea. Se continua con la elaboración de las plantillas en foamy (láminas de polímero termoplástico espumoso), materiales reciclados y reutilizados como palitos, piola, cartón, cartón paja, textiles, hojas de papel, hojas secas de árbol, acetato, pegamento y cinta. Este proceso tuvo una duración de tres a cuatro semanas.



Imagen 1. Plantillas globos de texto, exposición *Club de lectura Cómic Comunicándonos*



Imagen 2. Textos adaptados a sistema Braille, exposición *Club de lectura Cómic Comunicándonos*
El proyecto realizó adaptaciones de obras ya existentes, teniendo en cuenta la Ley 982 de

2005, por la cual se establecen normas tendientes a la equiparación de oportunidades para las personas sordas y sordo-ciegas. En aras de la equiparación y la inclusión, esta ley permite un marco de reflexión sobre “ajustes razonables” que se pueden realizar sobre el material

bibliográfico para que haya accesibilidad al mismo, en otras palabras, legitima la realización de adaptaciones. En cuanto a la selección del material gráfico, y a la temática de la lectura a abordar, se planteó como objetivo el presentar una oferta atractiva, eligiendo finalmente dos referentes. Por un lado “Mafalda” que genera expectativa entre las personas, dada su antigüedad y popularidad. De otro lado, se tuvo en cuenta el trabajo del ilustrador colombiano “Matador”, caracterizado por desarrollar caricatura política.



Imagen 3. Adaptaciones *Matador*, exposición *Club de lectura Cómico Comunicándonos*



Imagen 4. Adaptaciones *Mafalda*, exposición *Club de lectura Cómico Comunicándonos*

El proyecto *Club de lectura Cómico Comunicándonos*, estuvo expuesto y dinamizado en sala de lectura de la biblioteca Centro Cultural Comfandi, durante tres meses (septiembre - noviembre de 2018), y benefició, en su momento, a diez (10) miembros asiduos del club, y, aproximadamente, treinta (30) participantes esporádicos, con discapacidad visual. Así mismo, el

proyecto impactó personas con otras discapacidades: veinte (20) personas sordas, y quince (15) personas con discapacidad cognitiva; y muchos otros que, sin discapacidad alguna, se sintieron atraídos por la actividad y participaron de la misma. En la actualidad la exposición se mantiene en la biblioteca, y es dinamizada por promotores de lectura asociados a la misma, de acuerdo con la demanda de este servicio bibliotecario de promoción de lectura. El punto clave para lograr transversalidad en el impacto a todas las poblaciones, tuvo que ver con que el proyecto *Cómic Comunicándonos*, planteó dentro de su estrategia el concepto de universalidad, pudiendo extenderse a todos los ciudadanos, indiscriminadamente.



Imagen 5. Población beneficiaria, exposición *Club de lectura Cómic Comunicándonos*



Imagen 6. Población beneficiaria, exposición *Club de lectura Cómic*

3.2.2. Propósito del estudio de caso

Identificar, documentar y difundir las lecciones aprendidas durante el proceso de construcción, gestión e implementación del proyecto *Club de lectura Cómic Comunicándonos*, como estrategia de promoción y fomento de lectura con población con discapacidad visual, cuyo objetivo principal se refirió al uso del género literario cómic, a través del desarrollo de adaptaciones y “ajustes razonables” específicos.

3.2.3. Preguntas de reflexión

Para el caso específico del presente trabajo de investigación monográfica, los interrogantes y cuestionamientos que se formulan en el estudio de caso del proyecto *Club de lectura Cómic Comunicándonos*, se orientan a la identificación de lecciones aprendidas, a partir de dos ejes: población beneficiaria del proyecto y funcionarios involucrados en su gestión. Así:

¿cómo se modifica la noción del cómic, después de la participación en el proyecto? ¿cómo se valoran las herramientas y técnicas utilizadas?, y ¿qué oportunidades y dificultades se visibilizan en esta estrategia de promoción lectora?

3.2.4. Métodos e instrumentos de recolección y análisis de la información

De acuerdo con lo señalado por las normas APA en su sexta edición, el enfoque cualitativo da relevancia a aspectos como la reflexividad particular del sujeto de investigación y del investigador, y la flexibilidad y caracterización de los datos retomados. Este enfoque investigativo es bastante dinámico, al no existir una estandarización en la forma de recolección e interpretación de los datos, que siendo de carácter documental y de observación, posibilitan la utilización indistinta de escritos, entrevistas, material gráfico o audiovisual.

Así, a partir del uso de métodos cualitativos, se busca comprender las perspectivas de los actores directamente involucrados. Inicialmente se desarrolla un mapeo de estos actores, sus roles y recursos, para, finalmente, profundizar acerca de la vivencia singular de cada uno, en relación con su participación en el caso. Para esto se usaron los siguientes métodos e instrumentos: a) entrevistas semiestructuradas a funcionarios de Biblioteca Centro Cultural Comfandi, involucrados en gestión de la iniciativa; b) entrevistas semiestructuradas a población beneficiaria del proyecto; y, c) grupos focales con promotores de lectura asociados a la biblioteca y con población beneficiaria. La selección de la muestra de los funcionarios involucrados en la gestión, tuvo como criterio la condición invidente de dos (2) de ellos, dada la integralidad de su aporte. En cuanto a la muestra de la población beneficiaria, se tomó como referencia a los participantes asiduos del club de lectura, entrevistando a dos (2) de los diez (10) miembros.

La información recolectada se analizó con base en un conjunto de categorías definidas por las preguntas del caso: desplazamientos en la noción del cómic, valoración de técnicas y herramientas, y formulación de oportunidades y dificultades. Para este trabajo se analizó cada categoría para identificar patrones significativos que se revisaron nuevamente a la luz de la evidencia. Las conclusiones fueron tomando forma con los patrones que iban surgiendo de este análisis. (Ver Anexos 1-4)

3.2.5. Conclusiones. Lecciones y recomendaciones

Teniendo como referencia las categorías de recolección y análisis de la información, formuladas para el presente estudio de caso, a continuación, se presentan diferentes conclusiones, que funcionan como lecciones y recomendaciones para el desarrollo de un plan lector para personas con discapacidad visual, cuyo horizonte se oriente al uso del cómic.

En cuanto a los desplazamientos en la noción del cómic, el proyecto identifica, en las etapas previas a su desarrollo, antecedentes negativos entre algunos participantes, a propósito de su relación con materiales que poseen ilustraciones, dado que, sin una mediación apropiada, no tienen sentido para ellos. Desde el reconocimiento de la particularidad de tales condiciones de sentido y de aprehensión de la información, se exponen algunas recomendaciones metodológicas: es de suma importancia abordar las especificidades del lenguaje gráfico y semiótico que caracteriza el cómic, sus convenciones iconográficas o códigos gráficos: uso de viñetas, didascálicas y globos de texto, forma de los globos y su relación con la intencionalidad de diálogos, uso de líneas cinéticas (indicio de movimiento), entre otros. Así mismo, es necesario realizar una descripción de componentes importantes del género literario, por ejemplo, personaje principal, personajes secundarios, escenario, accesorios de ambientación, lenguaje propio de

cada cómic en particular. Con respecto a la lectura textual, es necesario garantizar que la misma sea autónoma, razón por la que se recomienda su adaptación a sistema Braille y/o sistema DAISY.

En cuanto al impacto de los resultados obtenidos con el proyecto, se pudo lograr el acercamiento de las personas con discapacidad visual a los cómics, teniendo como herramienta base la adaptación de las imágenes, a partir del uso de material didáctico. Como resultado de este acercamiento se visibilizó, entre los participantes, un desplazamiento en la noción del cómic. Si bien la mayoría conocía de su existencia, su acceso al cómic se limitaba, bien a una lectura acompañada, bien a una explicación del mensaje intrínseco. Sin embargo, el acceso al lenguaje propio de la imagen posibilitó una transformación en la comprensión, no solo del tipo de lenguaje usado, sino de los dispositivos narrativos y comunicativos de los que este se vale. A partir de esto, los participantes comprendieron el cómic como otra forma de comunicación, en la que la imagen es imprescindible, y accesible a ellos, con la mediación adecuada.

De acuerdo con lo anterior, y siguiendo el testimonio de Zoar Garzón, beneficiario del proyecto y participante asiduo del club:

Después de la lectura comprendo que los cómics tienen además un lenguaje gráfico que hay que saber entenderlo para lograr una mejor experiencia, por ello, es importante una mediación de alguien que posea dicho conocimiento para así mismo poder transmitirlo a nosotros, no se trata de sólo leer el texto, hay que entender los gráficos.

En este horizonte, se da relevancia al testimonio de Wilson Perea, Comunicador social, promotor de lectura, facilitador invidente en sala Consentidos, de la biblioteca Comfandi, y funcionario involucrado en la gestión del proyecto: “Fue una forma de acercar lo que tenía en la

imaginación a lo que es el cómic realmente, una forma tangible de interpretar esos íconos a los que visualmente en lo cotidiano no tengo acceso”.

De otro lado, se presentan algunas recomendaciones en relación con las técnicas y herramientas utilizadas, y su valoración por parte de participantes involucrados en el proyecto. En cuanto a la ubicación del club de lectura, se sugiere un contexto familiar o conocido, para que las personas con discapacidad puedan sentirse cómodas en su interacción, ya que muchos de ellos son independientes en su movilidad. El punto convergente e indiscutible que genera dificultad en la accesibilidad al cómic, por parte de población con discapacidad visual, es la imagen. En esta medida, la estrategia debe ser adecuada para lograr su efectividad. Para ello se recomienda el uso de descripciones y narraciones de imágenes, entre más llenas de detalles, mucho mejor. Así mismo, el club de lectura debe ir acompañado de una exposición que sirva como mecanismo de estimulación sensorial para todos los asistentes. A este respecto, se recomienda que cada plantilla tenga un tamaño lo suficientemente grande para lograr abarcar detalles, pero sin llegar a saturar al participante, pues puede caerse en el error de causar confusión.

En relación con la adaptación de las imágenes, se recomienda el uso de texturas para dar vida a las adaptaciones y al ejercicio táctil de lectura. De acuerdo con Andrés Giraldo, participante del club: “Las texturas, las formas y los relieves para nosotros no son accesorios, son herramientas que complementan un texto adaptado”. Con este objetivo, los materiales utilizados deben tener la consistencia suficiente para ser manipulados de manera constante. Siguiendo el testimonio de Zoar Garzón “Los materiales me parecieron de buena calidad, pues al ir tocando la imagen no se destruía lo que estaba allí plasmado, por ejemplo, en otras exposiciones se dañan al tacto, y le dicen a uno “no toque allí, o tóquelo así, o no lo toque”. Al ser el tacto, sistema de

aprehensión de información imprescindible para esta población, los materiales deben tener los ajustes y adaptaciones necesarios, para contribuir a una estimulación adecuada. Así mismo, es apropiado el uso de mesas especiales para que las personas con discapacidad visual se sientan ergonómicamente cómodas, al interactuar con los elementos físicos de la exposición del club de lectura.

De acuerdo al testimonio de Isabel Reyes, Trabajadora social invidente, involucrada en la gestión del proyecto: “La técnica usada con foamy fue buenísima y la intervención para la mediación de la lectura fue excelente, -para nosotros la exploración multisensorial de una mediación a través del tacto, sumado con una lectura guiada, nos brinda un grado más de acercamiento y de disfrute”.

Durante la mediación, la descripción de imágenes por parte de la persona que actúa como promotor de lectura del club, debe ser simultánea con la de la persona con discapacidad visual; el sistema Braille da accesibilidad a la información allí consignada, que también puede ser compartida a partir de la lectura en voz alta. En este sentido, se recomienda el desarrollo de la lectura con grupos pequeños de personas con discapacidad visual, dos a tres personas, en búsqueda de fortalecer la exploración, así como de proporcionar comodidad y condiciones óptimas, en las que se incluya atención personalizada. El tiempo de duración puede ser indeterminado, lo que prima es el goce de cada uno de ellos. Sin embargo, se recomienda el desarrollo de actividades que tengan como mínimo 30 minutos de duración, para cada persona o pequeño grupo de personas con discapacidad visual.

Finalmente, en la formulación de oportunidades y dificultades, a propósito del desarrollo y la vivencia del proyecto, a continuación, se expone el testimonio de dos de los funcionarios involucrados en la gestión del proyecto y participantes del mismo:

Los aportes garantizan cierto grado de accesibilidad al cómic. Sobre las dificultades, yo creo que se necesita hacer los globos y viñetas a macro escala, con el fin de poder generar un disfrute de ese mundo, hacerlo de manera interactiva, entonces eso significa que hay que esforzarse un poco más, que hay que re-plantearlo de otra forma, por ejemplo, si hay que hacerlo con una historieta en su formato original se requiera un formato más grande con el cual se puede hacer ese trabajo, ya que se usan herramientas como el braille, y el braille no es un sistema de lectoescritura al que se le pueda hacer las letras más pequeñas, sino que es estándar. Adicionalmente, el número de caracteres es limitado, pero logra salvar esa barrera que hay desde lo gráfico y visual porque lo convierte en una experiencia táctil, y al convertirla en una experiencia táctil la persona en situación de discapacidad visual va a poder tener un disfrute de dicha experiencia”. Testimonio Wilson Perea.

El proyecto me pareció muy importante porque nos permitió a las personas con discapacidad visual que conociéramos el cómic a través del relieve y de ésta manera pudiéramos entender que también los cómics también transmiten información. [...] Sobre las dificultades no, por el contrario, yo pensaría que éste tipo de espacios y clubes de lectura se tendrían que seguir promoviendo para el acceso de las personas ciegas, sobre todo teniendo hoy en día en cuenta el artículo 9 de la Convención de la Accesibilidad donde resalta que las personas con discapacidad visual tenemos derecho a la información y que ésta sea accesible, siento que con el Cómic-Comunicándonos se logró un diseño universal muy bien, porque representa un servicio y un producto adaptado para todos no sólo para nosotras las personas con discapacidad visual, sino para el que quiera acceder a los cómics como un medio de información y de comunicación. Testimonio Isabel Reyes.

4. CONCLUSIONES

En medio de las vicisitudes del mundo contemporáneo, la lectura es formulada por diferentes organismos, a nivel global y nacional y de orden institucional, académico, pedagógico y cultural, como acción vital, ejercicio democrático, y herramienta de inclusión social. En estos términos, la función de la lectura sobrepasa su relación con el libro, así como con la decodificación de signos escritos, y se constituye en acto colectivo, cuyo vínculo con las realidades del mundo es múltiple. A la presencia de formatos de lectura diferentes al libro, y a objetos de lectura diferentes a la escritura, le corresponde la diferencia y alteridad que se imbrica en el ejercicio lector, cuya promoción es un acto con responsabilidades políticas, y necesidades pedagógicas, epistemológicas y culturales.

En el marco de procesos de promoción de lectura con población con discapacidad visual, se reconocen como conceptos y nociones de relevancia para la construcción de un plan lector: el nuevo paradigma que inaugura un enfoque de inclusión social y derechos humanos, como vector de acción frente a esta población, en todos los ámbitos de la vida. Así mismo, y derivados de este nuevo enfoque, se relevan: la noción de discapacidad, que tiene en cuenta condiciones biológicas y contextuales, situando la construcción de alternativas desde la sociedad y no solo desde el individuo; la noción de ajustes razonables, que funciona como orientación metodológica frente al nuevo paradigma; y los postulados que sustentan y definen a los sistemas Braille y DAISY.

En cuanto a estrategias y actividades de fomento a la lectura con esta población, susceptibles de incluirse en un plan lector, se identificaron diferentes acciones estatales que, de forma estratégica, han contribuido decisivamente en el desarrollo de transformaciones importantes. A esto se suman algunas herramientas de lectura de contexto, que posibilitan la generación de procesos y actividades significativas con esta población: uso del tacto y el oído,

como sistemas privilegiados de aprehensión de información y compensación de dificultades ante la ausencia de visión, desarrollo de actividades de estimulación y discriminación táctil, desarrollo de actividades colectivas de fomento a la lectura, así como de investigaciones académicas al respecto.

La inclusión de la imagen, en la relación que existe entre el acto lector y el cuerpo, invita a la exploración de nuevos lenguajes, con códigos y convenciones específicos, capaces de ser transmitidos, a partir de la puesta en marcha de adaptaciones y ajustes razonables asertivos. Estos ajustes tienen como objetivo conducir, a través de la presentación de las especificidades del género literario a abordar, así como del uso de materiales, texturas, formas bidimensionales y tridimensionales, y ajuste de textos a sistema Braille o DAISY, hacia la comunicación y percepción de imágenes, tanto como a la comprensión de diferentes lenguajes y modos de comunicación.

5. ANEXOS

ANEXO 1. Entrevista Población beneficiaria

Estudio de caso. Proyecto Club de lectura Cómico-Comunicándonos	
Formato de Entrevista/ Unidad de análisis: Población beneficiada con la iniciativa	
<p>Nombre: Zoar Garzón Restrepo Edad: X Lugar de residencia: Cali Oficio: Conferencista independiente, estudiante de psicología en la Universidad Icesi</p>	
<p>Describa su experiencia en el Proyecto Club de lectura Cómico-Comunicándonos.</p>	<p>Rta/ Fue algo muy agradable y también de sorpresa para la exposición que se hizo en ese momento, poder escoger una figura de Mafalda y lograr acercarla a través del tacto (en el caso mío) me generó mucha curiosidad porque ya había escuchado algo sobre ella (Mafalda), hay personas que hacen muchas exposiciones y se enfocan en otras cosas que no son tan relevantes en esta figura de la caricatura, por tanto, fue agradable e interesante poder estar allí en ese momento de la presentación en ese tipo de actividades, lo disfruté y me hizo reír.</p>
<p>¿Cuál era su noción del cómic, antes de su participación en el proyecto? Si se modificó ¿cómo lo hizo?</p>	<p>Rta/ Las personas de mi entorno citaban la caricatura o hablaban mucho de la ironía sobre lo político y social al que ella (Mafalda) se refiere, mi percepción era que la caricatura era muy socialista, es decir, izquierdista, y cuando fui a la mediación de la lectura y me encontré la caricatura ya con relieves y los demás elementos intentando transmitir los mensajes y lo entendí un poco más, me alejé un poco de la ideología, lo acerqué más como a una reflexión que nos quiere brindar mediante su sarcasmo y sus mensajes con un poco de humor. Después de la lectura comprendo que los cómics tienen además un lenguaje gráfico que hay que saber entenderlo para lograr una mejor experiencia, por ello, es importante una mediación de alguien que posea dicho conocimiento para así mismo poder transmitirlo a nosotros, no se trata de sólo leer el texto, hay que entender los gráficos.</p>
<p>¿Cómo valoraría los recursos y técnicas utilizados en la presentación de imágenes, desarrollada en el proyecto?</p>	<p>Rta/ Los materiales me parecieron de buena calidad, pues al ir tocando la imagen no se destruía lo que estaba allí plasmado, por ejemplo, en otras exposiciones se dañaban al tacto, le decían a uno “no toque allí, o tóquelo así, o no lo toque”, ya en la mediación del club de lectura el material me pareció que fue rígido, o sea, muy fino, ningún elemento se movió y no se dañó la estética de lo que estaba allí en alto relieve, por ello me pareció de buena calidad, me permitían tocarlo de la manera que siempre me gusta hacer mi exploración.</p>

ANEXO 2. Entrevista Población beneficiaria

Estudio de caso. Proyecto Club de lectura Cómic-Comunicándonos	
Formato de Entrevista/ Unidad de análisis: Población beneficiada con la iniciativa	
Nombre: Andrés Mauricio Giraldo Naranjo Edad: 41 años Lugar de residencia: Cali Oficio: Sociólogo, Gestor de inclusión laboral	
<p>Describa su experiencia en el Proyecto Club de lectura Cómic-Comunicándonos.</p>	<p>Rta/ Considero que fue un buen ejercicio, que para nosotros fue revelador al momento de poder tocarlo con nuestras manos y poder leerlo de manera independiente (el texto), así entonces, la experiencia fue muy agradable donde se disfrutó de ese espacio de la lectura y del acercamiento.</p>
<p>¿Cuál era su noción del cómic, antes de su participación en el proyecto? Si se modificó ¿cómo lo hizo?</p>	<p>Rta/ Anteriormente yo sabía que eran historias pero mi acercamiento no había sido muy profundo, algunas veces tuve la oportunidad de que mis hermanos me lo leyeran pero no tuve la accesibilidad directa a los cómics, sé que hay personas que los coleccionan y que existe un gran movimiento entorno a eso, y como es un tema totalmente visual para la persona que no ve no es tan relevante, entonces, como el acercamiento siempre había sido interpretado por otra persona el acercamiento nunca había sido así con tanta profundidad. Ahora comprendo que los cómics no solamente tienen un mensaje escrito dentro de lo textual, sino, además, el componente gráfico brinda complemento de ese mensaje y hay que saberlo interpretar.</p>
<p>¿Cómo valoraría los recursos y técnicas utilizados en la presentación de imágenes, desarrollada en el proyecto?</p>	<p>Rta/ Recibir los cómics del modo que se hizo mediante el club de lectura me pareció muy interesante, nos permitió conocer la historia y cómo se trabajaba la historia desde el cómic; con los elementos de las nubecitas, las viñetas y todo el simbolismo que se maneja nos brindó un acercamiento más profundo, es decir, de una manera directa, nos acercó a ese mundo de la lectura de los cómics que para nosotros ha sido un mundo totalmente desconocido. Las texturas, las formas y los relieves para nosotros no son accesorios, son herramientas que complementan un texto adaptado.</p>

ANEXO 3. Entrevista Involucrados en gestión

Estudio de caso. Proyecto Club de lectura Cómic-Comunicándonos	
Formato de Entrevista/ Unidad de análisis: Involucrados en gestión de la iniciativa	
<p>Nombre: Wilson Perea Estupiñán Edad: 45 años Lugar de residencia: Cali Oficio: Comunicador Social, Facilitador en Sala Consentidos (Biblioteca Comfandi)</p>	
<p>Describe su experiencia en el Proyecto Club de lectura Cómic-Comunicándonos.</p>	<p>Rta/ Fue una forma de acercar lo que tenía en la imaginación a lo que es el cómic realmente, una forma tangible de interpretar esos íconos a los que visualmente en lo cotidiano no tengo acceso.</p>
<p>¿Cómo valoraría los recursos y técnicas utilizados en la presentación de imágenes, desarrollada en el proyecto?</p>	<p>Rta/ Creo que los recursos fueron muy válidos ya que con los mismos se generaba un acercamiento tangencial (como dije en la pregunta anterior) a ese entorno gráfico y visual, entonces, esos elementos permitían salvar esa barrera y tener una aproximación más acertada al mundo del cómic.</p>
<p>¿Cuáles son, según su consideración, los aportes y dificultades de esta estrategia de promoción de lectura?</p>	<p>Rta/ Los aportes (como ya lo dije) garantizan cierto grado de accesibilidad al cómic. Sobre las dificultades, yo creo que se necesitarían hacer los globos y viñetas a macro escala con el fin de poder generar un disfrute de ese mundo, hacerlo de manera interactiva, entonces, eso significa que hay que esforzarse un poco más, que hay que replantearlo de otra forma, por ejemplo, si hay que hacerlo con una historieta en su formato original se requiera un formato más grande con el cual se puede hacer ese trabajo ya que se usan herramientas como el braille, y el braille no es un sistema de lectoescritura al que se le pueda hacer las letras más pequeñas sino que es estándar, adicionalmente, el número de caracteres es limitado, pero logra (como ya dije) salvar esa barrera que hay desde lo gráfico y visual porque lo convierte en una experiencia táctil, y al convertirla en una experiencia táctil la persona en situación de discapacidad visual va a poder tener un disfrute de dicha experiencia.</p>

ANEXO 4. Entrevista Involucrados en gestión

Estudio de caso. Proyecto Club de lectura Cómic-Comunicándonos	
Formato de Entrevista/ Unidad de análisis: Involucrados en gestión de la iniciativa	
<p>Nombre: Isabel Cristina Reyes Saavedra Edad: 38 años Lugar de residencia: Cali Oficio: Trabajadora social</p>	
<p>Describa su experiencia en el Proyecto Club de lectura Cómic-Comunicándonos.</p>	<p>Rta/ El proyecto me pareció muy importante porque nos permitió a las personas con discapacidad visual que conociéramos el cómic a través del relieve y de ésta manera pudiéramos entender que también los cómics también transmiten información.</p>
<p>¿Cómo valoraría los recursos y técnicas utilizados en la presentación de imágenes, desarrollada en el proyecto?</p>	<p>Rta/ La técnica usada con foamy fue buenísima y la intervención para la mediación de la lectura fue excelente, para nosotros la exploración multisensorial de una mediación a través del tacto sumado con una lectura guiada nos brinda un grado más de acercamiento y de disfrute, me gustaría que este tipo de actividades fueran más frecuentes y que se pudieran multiplicar en muchos o quizás en todos los espacios.</p>
<p>¿Cuáles son, según su consideración, los aportes y dificultades de esta estrategia de promoción de lectura?</p>	<p>Rta/ Sobre las dificultades no, por el contrario, yo pensaría que éste tipo de espacios y clubes de lectura se tendrían que seguir promoviendo para el acceso de las personas ciegas, sobre todo teniendo hoy en día en cuenta el artículo 9 de la Convención de la Accesibilidad donde resalta que las personas con discapacidad visual tenemos derecho a la información y que ésta sea accesible, siento que con el Cómic-Comunicándonos se logró un diseño universal muy bien, porque representa un servicio y un producto adaptado para todos no sólo para nosotras las personas con discapacidad visual, sino para el que quiera acceder a los cómics como un medio de información y de comunicación.</p>

6. BIBLIOGRAFÍA

Ángel, Darío. (2011) *La hermenéutica y los métodos de investigación en ciencias sociales*.

Revista Estudios filosóficos N. 44. Medellín: Universidad de Antioquia

Bolívar, José; Henao, María; Pulgarín, Carlos (2017) *La memoria ciega: Lectura y escritura sin*

la visión. Medellín: Facultad de Educación, Universidad de Antioquia. Disponible en:

http://ayura.udea.edu.co:8080/jspui/bitstream/123456789/2547/1/PA01079_carlos_isabel_jose.pdf

Centro Español de Documentación sobre Discapacidad, CEDD (2008) *BIBLIOTECAS*

ACCESIBLES PARA TODOS: Pautas para acercar las bibliotecas a las personas con

discapacidad y a las personas mayores. Madrid: Ministerio de Educación, Política Social y Deporte

Constitución Política de Colombia (1991)

Cuñarro, Liber; Finol, José (2013) *Semiótica del cómic: códigos y convenciones*. Revista Signa,

N. 22. Estado de Zulia, Venezuela: Universidad de Zulia.

Finsterbusch Romero, Christian. (2016). *La extensión de los ajustes razonables en el derecho de*

las personas en situación de discapacidad de acuerdo al enfoque social de derechos

humanos. Revista *Ius et Praxis*, Vol. 22 N. 2. Santiago de Chile: Universidad de Talca.

Disponible en: <https://dx.doi.org/10.4067/S0718-00122016000200008>

Forero, Jorge (2017) *Programa de promoción de lectura para personas con discapacidad visual (ciegos) del Centro de Rehabilitación para Adultos Ciegos*. Bogotá: Universidad de La Salle. Disponible en:

https://ciencia.lasalle.edu.co/sistemas_informacion_documentacion/110/

Freire, Paulo. (2008) *La importancia de leer y el proceso de liberación*. Madrid: Siglo XXI editores. Traducción: Stella Mastrangelo.

Fuentes, Fabiola. (2006) *Diseño de imágenes para ciegos, material didáctico para niños con discapacidad visual*. Valencia: Universidad Politécnica de Valencia

Landazábal, Julia (2008) *Fomento a la lectura entre la población ciega y con baja visión de Bogotá D.C., mediante el acceso a libros en sistema DAISY y en sistema Braille*. Bogotá: Instituto Nacional para Ciegos INCI. Programa para el fomento de la lectura 2007-2008.

Ley 98 de 1993, Ley del libro y la lectura.

Ley 1379 de 2010, por la cual se organiza la Red Nacional de Bibliotecas Públicas

Mazo Molina, R. y Guarín León, S. (2008). *La biblioteca pública, espacio primordial del municipio*. Bogotá: Fundación para el Fomento de la Lectura.

OMS (2001) *Clasificación Internacional de Funcionamiento, Discapacidad y Salud*

ONU (2006). *Convención sobre los Derechos de las Personas con Discapacidad*

Paredes, Guillermo. (2006) *Decodificación y lectura*. Revista Actualidades investigativas en educación. Vol. 6. N. 2. Costa Rica: Universidad de Costa Rica.

Patte, Geneviève (2011) *¿Qué los hace leer así? Los niños, la lectura y las bibliotecas*, México D.F.: Fondo de Cultura Económica. Traducción: Lirio Garduño Buono

- Petit, Michèle (2001) *Lecturas: del espacio íntimo al espacio público*. México: Fondo de Cultura Económica.
- Reyes, Yolanda. (2002) *Yo no leo, alguien me lee... me descifra y escribe en mí*. Colección Lecturas sobre Lecturas N. 5. México: CONACULTA.
- Ribera, Mireia. (2010) *Publicaciones científicas accesibles para personas ciegas y deficientes visuales*. Madrid: Organización Nacional de Ciegos Españoles
- Simón, C; Ochaíta, E; Huertas, J. (1995) *El sistema Braille: bases para su enseñanza - aprendizaje*. Revista Comunicación, Lenguaje y Educación. N. 28 Madrid: Universidad Autónoma de Madrid. Disponible en:
<https://dialnet.unirioja.es/descarga/articulo/2941799.pdf>
- Unesco (1994) *Manifiesto en favor de las bibliotecas públicas*. Disponible en:
<http://goo.gl/MkzwZ6>
- Unesco (1950) *El servicio de extensión bibliotecaria en la biblioteca pública*
- Uriarte, Julia. (2020) *Investigación Documental*. Revista Características. Última edición: 9 de marzo de 2020. Disponible en: <https://www.caracteristicas.co/investigacion-documental/>
- Vilches, Gerardo (2014) *Breve historia del cómic*. Madrid: Ediciones Nowtilus saber
- Yepes, Luis Bernardo. (1999) *La animación de la lectura: un viejo invento*. Bogotá D.C.: Jornada: Anzuelos para pescar lectores.
- Yepes, L. (2004) *¿Qué se requiere para que una biblioteca pública promueva la información, la lectura, el saber y finalmente el conocimiento?* Bogotá: IV Congreso Nacional de Bibliotecas Públicas.

Zapata, D. (2001) *Propuesta para el desarrollo de un programa de formación en promoción de la lectura en las escuelas de bibliotecología*. Medellín: Revista Investigación bibliotecológica, V. 15 N° 30. Escuela Interamericana de Bibliotecología de la Universidad de Antioquia.

Zapata, Didier; Naranjo, Edilma (2003) *La animación a la lectura: Manual de acción y reflexión*. Medellín: Universidad de Antioquia - Escuela interamericana de bibliotecología.